

DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 8, No. 43

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

ENERO-FEBRERO 1995

Precio: 75 centavos

«En Veragua vi mayor señal de oro en dos días que en La Española en cuatro años».

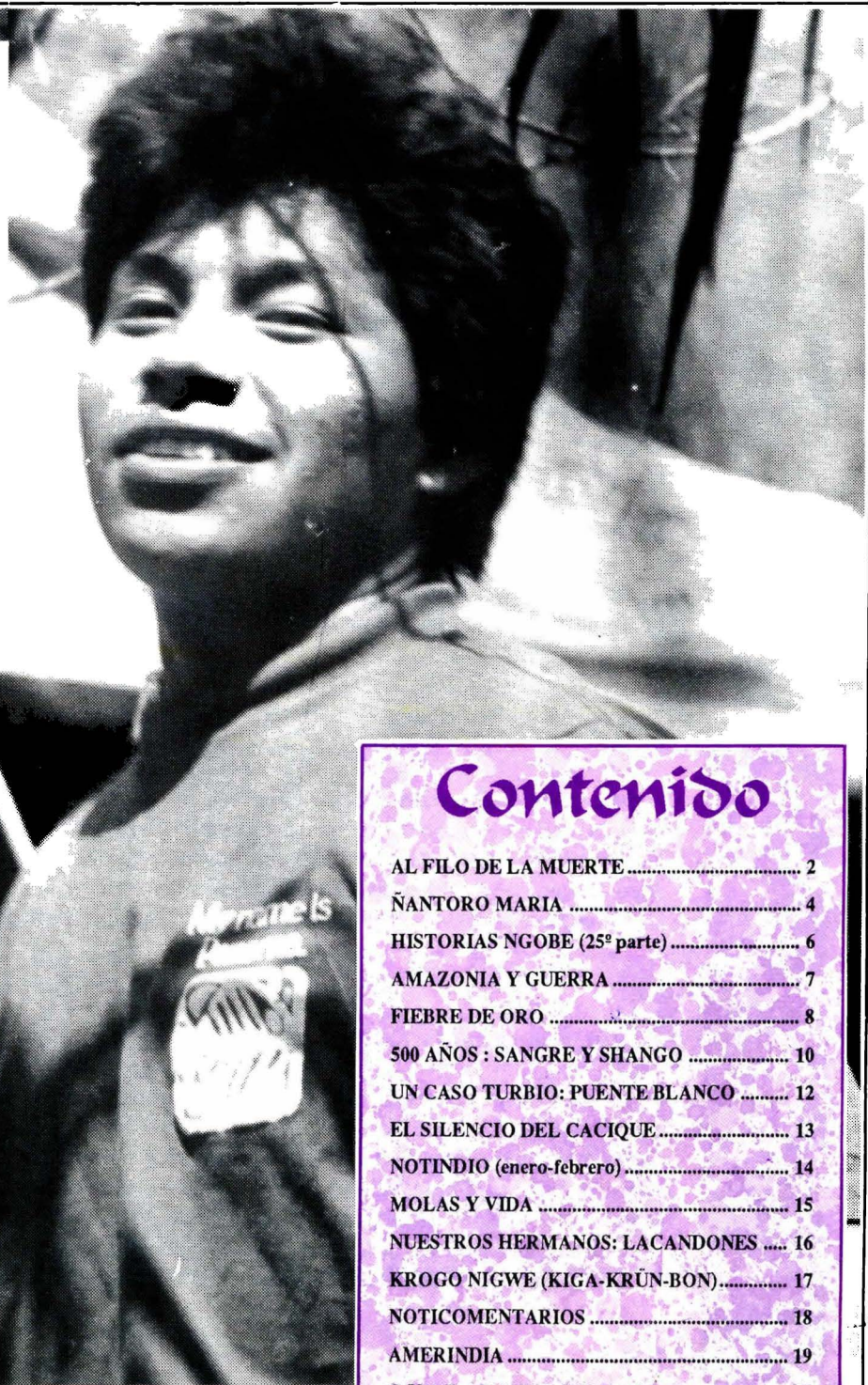
C. Colón. 1504.

«En esta provincia del Darién hay descubiertas muchas y muy ricas minas, hay oro en mucha cantidad».

V. Núñez de Balboa. 1513.

«La provincia de Panamá era muy abundante en oro en polvo y granos que se procrea y saca generalmente de todos los ríos y quebradas... en el Darién, Santa Rica y Veraguas, en las montañas de Penonomé y en el pueblo de Cañaza».

Malaspina, finales del siglo XVIII.



Contenido

AL FILO DE LA MUERTE	2
ÑANTORO MARIA	4
HISTORIAS NGÓBE (25ª parte)	6
AMAZONIA Y GUERRA	7
FIEBRE DE ORO	8
500 AÑOS : SANGRE Y SHANGO	10
UN CASO TURBIO: PUENTE BLANCO	12
EL SILENCIO DEL CACIQUE	13
NOTINDIO (enero-febrero)	14
MOLAS Y VIDA	15
NUESTROS HERMANOS: LACANDONES	16
KROGO NIGWE (KIGA-KRÜN-BON)	17
NOTICOMENTARIOS	18
AMERINDIA	19
GUADALUPE (21ª parte)	20

AL FILO DE LA MUERTE

La primera vez que llegué a la zona ngóbe de Chiriquí, en 1972, escuché a una buena persona decir que los guaymí cada vez más iban a ir perdiendo su cultura, costumbres y modo de vida, de manera que no valía la pena invertir esfuerzos en ello, que había que ayudarlos a «integrarse» al resto del país.

Hace poco escuché este otro comentario : «Hay que hacer algo porque los ngóbe van a desaparecer como pueblo». Así de extrema fue la percepción de una profesional en Chiriquí al plantear el grave problema de este pueblo indígena. Y no es para menos. Son años y años de sufrir marginación y desprecios, racismo y ofensas, desnutrición y olvidos, cataratas de promesas y raquíticos cumplimientos. La tentación de perder la esperanza es grande. Pareciera que los ngóbe están al filo de la muerte.

Miseria en un pozo de riqueza.-

Desde los primeros españoles y no españoles que incursionaron en el actual territorio panameño, la percepción de riquezas fue clara. No por gusto fue el nombre de Castilla del Oro. Los ngóbe y sus vecinos lucharon mucho contra los invasores y nunca fueron sometidos del todo. Sin embargo, la lucha de resistencia de los siglos XVI al XIX se comienza a desmoronar en este siglo, con las continuas pérdidas de tierras, el establecimiento de las bananeras y su mayoritaria mano de obra indígena, con la penetración aculturizadora de la escuela oficial y movimientos religiosos, sobre todo las sectas.

Los ngóbe viven en un territorio rico en recursos naturales renovables y no renovables. Energía hidroeléctrica, madera, oro, plata y cobre son algunas de estas riquezas, sin contar la enorme riqueza de fauna y flora que hay en sus territorios y la belleza natural de muchos de sus lugares. En medio de todo esto, sufren de gran marginación porque esas ricas tierras no son fértiles para el cultivo. He escrito mucho en otras ocasiones sobre esta situación. Creo que no es necesario abundar en ello, sólo cabe señalar la paradoja: **viven en situación de miseria en medio de riquezas.**

Futuro incierto, solidaridad urgente.-

En 1979, el ministro de Gobierno prometió a los ngóbe, en Kankintu, que pronto tendrían la Comarca. Han pasado quince años y las promesas y frustraciones se han repetido con cansona constancia. Ya nadie cree a los funcionarios. Por otro lado, desde hace tres meses hay una intensa campaña de prensa en favor de las «maravillas» que nos deparará el desarrollo minero en Panamá. Resulta que un 80% (quizás más) del territorio ngóbe son concesiones mineras. Hay promesas de muchas cosas, pero, ¿dónde van a vivir los ngóbe?, ¿dónde van a cultivar?, ¿qué comarca o qué territorio va a ser delimitado, si casi todo es para minas? Después de años y años de hablar, aún no hay nada concreto ni efectivo sobre educación bilingüe y bicultural, por tanto, ¿qué futuro puede

tener la cultura ngóbe en estas condiciones? La experiencia con respecto a la gran mayoría de los proyectos nacionales y transnacionales en relación a pueblos indígenas, ha sido muy negativa aquí y en otros países, ¿quién nos asegura que «ahora sí» va a ser diferente?

Ante este panorama, **la esperanza en el futuro de los ngóbe como nación**, se enturbia, se dificulta en sus posibilidades, se hace más difícil de sostener, pero **no se pierde**. Si en 500 años de asedio permanente no se han perdido muchas de las tradiciones ngóbe, ni el idioma, ni buena parte del territorio, ni mucho del modo de ser ngóbe, entonces hay esperanza. Eso sí, **la solidaridad nacional e internacional es urgente**. En más de una ocasión he insistido en la necesidad de mantener la cabeza clara, el corazón decidido y los brazos y el cuerpo dispuestos a combatir, para no dejar morir la esperanza de hacer realidad el derecho del pueblo ngóbe a vivir como verdadera nación. Hoy, más que nunca, esto es importante. Esperamos no desfallecer en este propósito y que el resto de los panameños tampoco seamos ciegos ni sordos ante esta situación.

Jorge Sarsanedas sj
marzo de 1995



DRÜ

DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**

Dirección : **ACUN**

Apartado 807

Panamá 1

Rep. de Panamá

Impresión : **Impresora Pacífico S.A.**

Diagramación : **Image Text S.A.**

Dibujos : **Heriberto Valdés (Por CEASPA)**

Foto portada : **niño ngóbe de Müegidetde (Remedios)**
por **Jorge Sarsanedas**.

DRÜ :significa **caracol** o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngóbere.

Personería Jurídica : **Escritura 6836.**

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :

Panamá US \$ 7.00

Exterior US \$ 10.00

Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas sj o
Eduardo Valdés sj

Cta No 30-01-200-61697
Banco Exterior, Panamá

ÑANTORO, MARIA

Así comienza el **avemaría en ngóbere**, la lengua de los ngóbe. Entre el pueblo ngóbe, el familiar «ñantoro» es expresión de alegría y de respeto en el encuentro. Recoge toda la cortesía y toda la benevolencia del «ave!» latino. Por eso, a la hora de recrear en ngóbere la oración básica mariana, fue asumido con plena justificación.

Así saluda y ora el pueblo ngóbe cristiano a la que es Madre de Dios y de los hombres. Así implora su protección: repitiendo constantemente el «ñantoro, María». Haciendo suyos, en su lengua, el saludo del ángel, la bendición de Isabel y la súplica confiada del pueblo cristiano anónimo.

El que bien lo sabe pronto lo dice, nos repetían las abuelitas. Los ngóbe dicen pronto y bien ésta y otras oraciones: el padrenuestro, la salve, el ángelus, que repiten sin esfuerzo. Alguien ha dicho que «lo que se lee sin esfuerzo alguno, ha sido escrito siempre con un gran esfuerzo». Aquí el esfuerzo lo realiza el **equipo de misioneros y catequistas de Kankintú** que, sin recursos técnicos pero con amor al pueblo ngóbe, desde el Evangelio, le ofrecen este servicio básico para la vivencia de su fe cristiana.

Este y otros. Tenemos a mano algunos subsidios de evangelización elaborados en la «escuela de traductores» de Kankintú. El «**Bro misate**», ordinario de la misa, para uso de las comunidades católicas de Krikamola. El «**Ja mórógótre**», manual del catequista ngóbe, de uso general en la parroquia de Kankintú. El «**Ño mige mo dogwóbiti**», texto básico para la preparación y celebración del bautismo con los adultos. El «**Ari kare**» o cantoral, con melodías propias o acomodadas. Estos son los aportes; pero difícilmente podemos imaginar el trabajo minucioso, de grupos, por años, que hay detrás de estos textos.



Cada uno es lo que el título indica y mucho más. En su conjunto, contienen los elementos básicos del mensaje evangélico, así como de la doctrina y de la liturgia cristianas, en formulaciones sencillas y claras. Y no son simples traducciones; son recreaciones, sobre la base de los textos en castellano, a las que se incorporan símbolos, ritos y expresiones religiosas tomados de la cultura y de las tradiciones del pueblo ngöbe.

Panamá es una realidad multiétnica y pluricultural. En este crisol de pueblos, cada grupo humano supone un estilo de vida propio, una cultura que la Iglesia respeta profundamente, pues sabe que Dios se va revelando en esa vida y en esa cultura. **Para que el Evangelio pueda ser aceptado por un pueblo, es necesario que entre en su vida por su lengua y su mundo simbólico y ritual, por su cultura.** Y si en todas partes la gente da culto a Dios y lee su palabra en su propia lengua, los pueblos indígenas no son diferentes. Permitamos al pueblo ngöbe la felicidad de vivir su relación con Dios según su costumbre ancestral. Valgan estas palabras, tomadas de documentos de la CEP y del Santo Padre, como marco doctrinal del trabajo que realiza el equipo misionero de Kankintú.

La Iglesia en Panamá, al señalar algunas líneas de acción para una evangelización inculturada, nos pide colaborar con los pueblos de Panamá en la recuperación de su memoria histórica, de su cultura. Ese es otro servicio fundamental que el equipo misionero de Kankintú ofrece al pueblo ngöbe: **recoger de la memoria de los ancianos, historias, tradiciones, mitos, poemas, leyendas.** Ganada la confianza del pueblo, luego de largos años de convivencia, es increíble lo que se va recopilando, cuando tantos creían que nada había. Ahí va aflorando todo un mundo simbólico, una cosmovisión desconocidos para nosotros y aun para las generaciones jóvenes de ellos mismos.

Todo esto no es curiosidad de antropólogos, es exigencia de la misma tarea evangelizadora. Y aquí también el Papa Juan Pablo II ilumina el quehacer de los misioneros: «El Evangelio y la Iglesia, social y culturalmente encarnados, han de servir para que los pueblos adquieran conciencia de su identidad nacional y cultural». Ye erere.

*Fr. José Agustín Ganuza, OAR
Obispo de Bocas del Toro
febrero de 1995*

HISTORIAS

DE LOS NGOBE

(25ª Parte)
POR CHOY KARIBO

En el primer día preguntaron: «¿quiénes van a ir?», alguien dijo: «yo voy». Así pasaron los cuatro días. Los que iban se comprometieron uno por día. Ellos no se sabe como lo hicieron, pero se dice que tuvieron la capacidad y lograron convertir a insectos del agua en personas para que fueran a combatir al **magatda**, tal vez por eso los que se decidieron a ir fueron apareciendo uno por día hasta completar cuatro. Después de todos los esfuerzos para conocer quién era el autor, **Ngwengo Metdo** resultó ser el más dañino.

Los **sukias** prepararon a los cuatro mozos que tenían que cumplir esta difícil tarea, les dieron las instrucciones para que se pusieran en los puntos de entrada a la casa del **magatda**. «Al medio día estará dormido, no lo dejen escapar», fueron las órdenes, «no regresen por el mismo camino, busquen escape por otra parte».

Entraron a la casa, le dispararon al que estaba en una hamaca. Al darse cuenta, dijo: «**Nugwo nüge gwi**», que quiere decir «han entrado aves a la casa». Cerró la entrada pero los que fueron, saltaron por el techo de la casa y salieron en **ngibra ogwo**, que contó lo que sucedió. Y después murió igual que le sucedió a los demás.

Mientras tanto en **Ragatdu** se habían dado estas órdenes: «cuando sientan frío vayan al fogón, cuando oigan los gritos sigan trabajando, la tarea es cortar la costilla al **magatda**». A diferencia de **Ngwentde** en la costa, el **magatda** se había tragado uno de los mozos que había sido enviado por los **sukias**; el propósito era comer a **Ngwengo Metdo** y a **Rôgaro Metdo** de Guabala para que no continuara haciendo más daño. El fogón en el corazón, los gritos era el ruido de los truenos que caían buscando al **magatda** que se iba a alta mar; se sentía frío el que cortaba la costilla buscaba el fogón, al estómago caía agua de todo color, dicen que era agua medicinal, otros también dicen que era agua de mares de distintos colores.

NGWOIN METDO

(Cont.)

El dolor del estómago era provocado por el corte que le hacían dentro; cumplido esto, el mozo salió por ahí y el **magatda** se retiró o se fue y el mozo también salió ya. Muriéndose contó lo que sucedió. Por otra parte, en **Ngwentde** los truenos no cesaban de caer en la parte del saliente buscando a **Ngwengo Metdo** provocando derrumbes que todavía se pueden ver u observar a simple vista. **Ngwengo Metdo**, por el ruido ensordecedor de los truenos, se mudó a donde estaba **Digwora Metdo**, éste disgustado no quiso tener compañía, dijo que no había lugar para otro y si era cazador, menos. Los **Magatda** se fueron a **Migabitdi** diciendo: «Me voy, pero **Kó mögö** (a cuatro días cumplidos) regresaré y volveré a cazar y comeré.

Migabitdi, no se puede decir en donde puede ser este lugar pero recordemos que nuestros **sukias** nunca dejaron de mencionar **Kó Kugeni** y **Ko Nago** lugar de toda clase de males. Y recordemos algo más que dijeron **Ore Ngöbö**, **Rogá Ngöbö**, **Midí Ngöbö**, **Mörö Ngöbö**, **Kogwe Kuitdade twore Nendo kodo**. Pensemos y meditemos juntos sobre estas frases.

Además, estos sucesos ya los habían pronosticado nuestros sabios que con la pérdida de mentes célebres, el decaimiento y ruina sobrevendría y las consecuencias las sufrirían estos pueblos y hay que tener en cuenta cuantos fueron asesinados.



AMAZONIA Y GUERRA

Durante los últimos dos meses hemos escuchado y leído sobre una guerra absurda en Abia Yala, una guerra que ha enfrentado a hermanos, que ha causado daños al medio ambiente, que ha ahondado heridas viejas, que no ha traído ningún beneficio. Por eso es absurda.

Se ha discutido mucho sobre derechos de territorios, sobre el injusto (para los ecuatorianos) y muy legal (para los peruanos) **Protocolo de Río**, sobre la apasionada defensa de las «soberanías nacionales», sobre la «obvia» necesidad de los ejércitos y sobre muchas cosas más. Pero, no se ha hablado sobre algo muy importante que está en juego: **LA AMAZONIA**.

¿QUE ES LA AMAZONIA?

Es una vasta región natural componente de la cuenca del **rio Amazonas**, con la mayor formación de bosques húmedos tropicales del mundo, con variados y complejos ecosistemas, que la sitúan como el **pulmón del mundo** y el **almacén más rico en recursos biogénéticos (que generan vida)**. Representa más de la mitad del total de bosques del mundo.

¿COMO ES LA AMAZONIA?

A pesar de su inmensidad, es muy frágil en sus recursos naturales, como lo son todos los bosques tropicales. Sin embargo, la riqueza de especies, recursos genéticos y minerales pareciera infinita, aunque lógicamente no lo es. Ahí hay cerca de **tres mil especies de plantas útiles** para distintos fines. Recursos minerales hay de todo tipo: petróleo, oro, uranio, cobre, etc.

LUGAR DE VIDA.

Esta zona también es lugar de asentamiento de un buen número de naciones indígenas. En la parte que ha estado en conflicto últimamente

viven los **COFAN, SIONA-SECOYA, QUICHUA, SHUAR, ACHUAR, HUAORANI, AGUARUNA Y HUAMBISA**. Para estas poblaciones las fronteras les son indiferentes porque les fueron impuestas y dividieron sus territorios.

PROBLEMAS ACTUALES.

Además del actual choque bélico, existen otros problemas que se vienen arrastrando de años y siglos atrás. En primer lugar, la **aculturación** de las comunidades indígenas, sobre todo vía escuela oficial y producción. En segundo lugar, los inadecuados procesos de **explotación minera y petrolera**, que están causando daños irreversibles al medio. En tercer lugar, la **tala indiscriminada de bosques** y todas sus consecuencias de deforestación. En cuarto lugar, la **casa indiscriminada de especies** y la **destrucción progresiva de fauna y flora**.

UNA POSIBLE SOLUCION.

Ante este gravísimo problema, una organización que coordina comunidades indígenas de la zona, propuso la delimitación de un **parque indígena binacional (Perú-Ecuador)**, en una **zona desmilitarizada**, como alternativa de paz. La **COICA (Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica)** fundamentó su propuesta en la búsqueda de la protección ecológica y la integración cultural de los pueblos que viven en ambas fronteras. La propuesta es que esos mismos pueblos sean quienes administren el parque, ya que han vivido durante siglos en esos territorios.

J. Sarsanedas

[Fuentes consultadas : * Periódico El Comercio, de Quito, 110295; * Noticias Aliadas, Vol. 32, N° 6.]



FIEBRE DE ORO ... ¿Y LAS TIERRAS INDIGENAS?

La amenaza a la supervivencia de los pueblos indígenas en Panamá, es cada vez más real, debido a que los territorios de refugio, después de siglos de exterminio, guardan en su superficie y subsuelo recursos naturales renovables y no renovables siempre codiciados por la sociedad occidental industrializada.

Casi como una maldición, en estos territorios se localizan minerales (oro, plata, cobre, manganeso y otros). Parte de estos, también por sus recursos renovables (bosques, fauna y agua) están incluidos dentro de las llamadas áreas protegidas.

Para los pueblos indígenas es claro que, tanto la tierra como la vegetación y otros recursos de la superficie y del subsuelo, de los cuales han dependido desde siempre, son de su pertenencia y patrimonio. Sin embargo, el Estado panameño no le reconoce a esos pueblos derecho alguno por conservar dichos recursos, ni le garantiza beneficios por la explotación de los mismos.

Después de una década de aparente tranquilidad con respecto a exploraciones y explotaciones mineras -luego que se pretendió ejecutar el proyecto de cobre de Cerro Colorado- en la actualidad se está reactivando esto, propi-

ciado por las reformas al Código de Recursos Minerales (Ley 3 de 1988).

El Estado está dando concesiones a empresas nacionales y transnacionales (principalmente con capital canadiense) para exploraciones y explotaciones de minerales. Hay dos minas de oro en explotación y otras en proceso de iniciar. La mayoría de las concesiones dadas para esta finalidad se concentran en los territorios indígenas, de los pueblos Ngóbe-buglé y Kuna Yala (ver mapa adjunto).

Obviamente, esto ha provocado el rechazo y cuestionamiento de la dirigencia indígena, ya que ni siquiera se le ha solicitado su opinión y menos su consentimiento.

De acuerdo a la euforia y optimismo demostrados por los empresarios en invertir en esta actividad minera, existen vetas valiosas de minerales como el oro y cobre en esos territorios, que podrían provocar a mediano plazo lo que han llamado la «fiebre de oro» en Panamá.

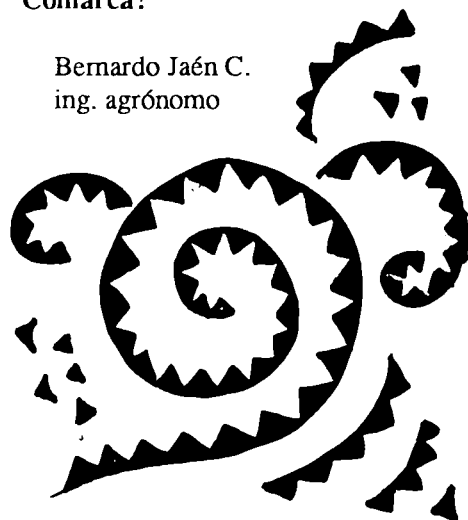
La preocupación que genera esta «euforia» es su impacto negativo sobre las comunidades autóctonas y el medio ambiente, ya que la experiencia ha demostrado todo lo contrario a lo que dice en la propaganda: las acti-

vidades mineras han destruido el medio ambiente y han significado en varios países, inclusive genocidio para los pueblos autóctonos.

Por otro lado, no se duda que puede generar beneficios (empleos) y desarrollo (obras de infraestructura- p.e. carreteras). No obstante, su **impacto negativo ¿no será mayor que los beneficios?**

El gobierno, según declaraciones públicas, se ha comprometido a respetar las comarcas indígenas y, en particular, definir la Comarca Ngóbe-Buglé. Pero nos preguntamos, ¿si se están dando concesiones, para exploración y posible explotación minera, en casi todo el territorio ngóbe-buglé, ¿cuál es el área que será reconocida como Comarca?

Bernardo Jaén C.
ing. agrónomo



En el primer mapa que presentamos (el pequeño), podemos observar los lugares habitados en su mayoría o totalmente por pueblos indígenas del territorio panameño. En el segundo mapa (el más grande) se pueden ver -en pequeños cuadritos- todas las concesiones otorgadas por el Estado a diferentes compañías nacionales y extranjeras para la exploración y explotación de recursos naturales, principalmente oro, cobre, plata, manganeso y otros. El mapa apareció en el periódico La Prensa, el 170295, pág. 6A y fue elaborado por la compañía Geoinfo, S.A. Si hiciéramos la superposición entre tierras indígenas y concesiones mineras, nos daríamos cuenta de que los grandes guardianes de la riqueza natural -renovable y no renovable- de este país son los «siempre-echados-de-lado» pueblos indígenas.

Entre las compañías que han recibido concesiones están : Adrian Resources, Alamo Expl., Caribbean Mining, Data Mining, Emberá Daw, Fomento Minero, Geo-Minas, Minas Santa Rosa, Minamérica, Panacobre, Tiopan y otras (lista aparecida en La Prensa, 160295, p. 6A).



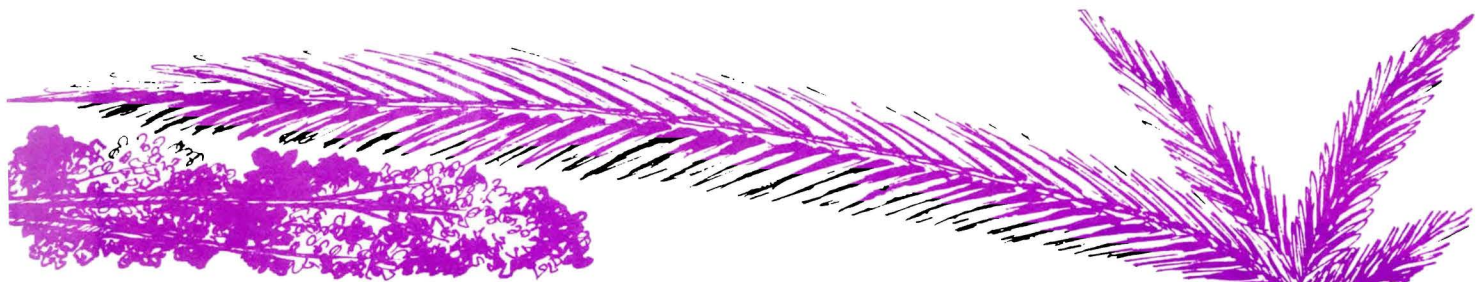


500

1763 LA HABANA El Progreso.

Hace un año, los ingleses entraron a cañonazos por la playa de Cojimar. Mientras La Habana firmaba la rendición, tras largo asedio, los **barcos negreros** esperaban a las afueras del puerto. Cuando anclaron en la Bahía, los compradores les arrebataron la mercancía. Los mercaderes, es costumbre, siguen a los guerreros. Un solo traficante, John Kennion, vendió 1,700 esclavos durante la ocupación británica. El y sus colegas han duplicado la fuerza de trabajo de las plantaciones, tan anticuadas que todavía cultivan toda clase de alimentos y tienen por única máquina el trapiche que gira, moliendo cañas, al ritmo de los bueyes.

Apenas 10 meses ha durado el **dominio británico sobre Cuba**, pero a los españoles les cuesta reconocer a la Colonia que recuperan. El sacudón de los ingleses ha despertado a Cuba de su larga siesta agraria. Esta isla se convertirá, en los tiempos que vienen, en **una inmensa fábrica de azúcar, trituradora de esclavos y devastadora de todo lo demás**. Serán arrasadas las vegas de tabaco, los cultivos de maíz y los huertos vegetales. Serán devastados los bosques y secados los arroyos. Cada esclavo negro será exprimido hasta acabarse en siete años.



CREEN LOS ESCLAVOS...

Los dioses mueven la sangre y la savia. En cada hierba de Cuba respira un dios, y por eso está vivito, como la gente, el monte. El monte, templo de los dioses africanos, morada de los abuelos africanos, es sagrado y tiene secretos. Si alguien no lo saluda, se pone bravo y niega la salud y la suerte. Hay que regalarlo y saludarlo para recibir las hojas que curan llagas y cierran el paso a la desgracia. Se saluda al monte con las palabras rituales o las palabras que salgan. Cada cual habla con los dioses como siente o puede.

Ningún dios es del todo bueno ni del todo malo. Lo mismo salva que mata. La brisa refresca y el ciclón arrasa, pero los dos son aire.

LA PALMA REAL

En la altiva palma vive Shangó, el dios negro que se llama **santa Bárbara** cuando se disfraza de mujer cristiana. La hoja del penacho son sus brazos: desde allá arriba dispara este artillero del cielo. Shangó come fuego, viste relámpagos, habla truenos y fulmina la tierra con sus rayos. A los enemigos los hace cenizas.

Guerrero y fiestero, peleón y calentón, Shangó no se cansa de bromas ni de amores. Los dioses lo odian; las diosas están locas por él. A su hermano **Ogúm** le arrebató la mujer: **Oyá**, que dice ser la **Virgen de la Candelaria**, combate al lado de Shangó con dos espadas. A otra de sus mujeres, **Oshún**, le hace el amor en los ríos y juntos comen manjares de azúcar y canela.

(Tomado de Eduardo Galeano, Memoria del Fuego, Tomo II, pp 39-41)

Añ ños



UN CASO TURBIO:

PUENTE BLANCO

La primera vez que visité Bocas del Toro, todos los cuentos que me habían echado quedaron cortos. La descripción no encajó en lo real, puesto que Bocas constituía un verdadero reto a la fantasía. Sin embargo, en abril del 91, Bocas experimentó un terremoto que ocasionó mucho dolor a sus habitantes.

En esa ocasión, el gobierno de entonces creó el tristemente famoso **Comité de Emergencia de Bocas del Toro**. Dicho Comité, en una transacción que asustaría a cualquiera, compró 150 hectáreas de terreno en un área de Puente Blanco, de Guabito, Changuinola. Dichas tierras fueron compradas a un precio de 150,000 balboas al señor Ramón Araúz, quien anteriormente las había adquirido por 20,000 balboas. No sabemos cómo fue posible una venta tan irregular, cuando existen mecanismos legales estrictos para evitar el despilfarro del patrimonio de la nación.

El señor Araúz entonces, ya no es propietario de esas tierras, siéndolo el Estado por medio de una venta que, aunque ya hemos cuestionado, no deja de ser válida. Suponemos que en las condiciones y en la época en que fué realizada la transacción, esas tierras tenía un fin social. No obstante, el ex dueño ha protagonizado, apoyado ilegalmente por las autoridades del lugar (corregiduría y alcaldía), una serie de vejámenes para sacar del área a los moradores de Puente Blanco. Por suerte (o por justicia), esas actuaciones fueron declaradas ilegales por la Corte Suprema de Justicia y, por mala suerte (¿nunca vamos a cambiar?), las cosas han seguido igual, pues se volvió a dar un desalojo en diciembre del 94 (con heridos, presos y ranchos quemados).

Puente Blanco es un lugar donde conviven aproximadamente 125 familias, han marchado juntos por más de 30 años (constituyéndose sus

derechos posesorios). Los campesinos, indígenas, grupos afros (grupos de marcadas diferencias culturales) se han mantenido juntos en las buenas y en las malas, dándonos una

verdadera lección de concertación y solidaridad humana. Unidos, frente a amenazas, la fuerza, la quema de sus ranchos, la grotesca manipulación de los abogados, los disparos, los cultivos arrasados y las intimidaciones con la complicidad de las autoridades. Parece que se les ha olvidado que allí habitan seres humanos.

¿La verdad? La situación que se da en Puente Blanco es turbia para algunos, pero muy clara para otros. ¿A quién pertenecen realmente las tierras? Hay gente que tiene más de treinta años de vivir ahí. ¿No las adquirió el Comité de Emergencia en nombre del Estado Panameño?, y si es así, ¿por qué el ex dueño insiste en ejecutar los desalojos utilizando las más brutal de las fuerzas. ¿qué poder real tiene este personaje?, ¿dónde radica su fuerza?, ¿de quién o qué intereses hay detrás? Para las personas que «todavía» creemos que las leyes pueden ser el instrumento de la justicia, el caso Puente Blanco nos llena de asombro y perplejidad. Allá en esos verdes y hermosos parajes resulta asombrosa la solidaridad de los grupos que moran en Puente Blanco, como resulta asombrosa la concretización de la maldad y el abuso bajo el silencio cómplice de muchos.

Nayla Thurber A.

FUENTES CONSULTADAS

- 1- Comisión de Justicia y Paz, Carta enviada al Presidente, 290794.
- 2- José A. Ganuza G. oar, «Puente Blanco», en Panorama Católico, 160194, pág. 4.
- 3- «Fallan a favor de moradores de Puente Blanco», en La Prensa, 311094.
- 4- «Legisladores viajarán a Bocas del Toro para investigar denuncias», en Panorama Católico, 160194, pág. 1.
- 5- «Luego de acuerdo, retoran a sus casas, moradores de Puente Blanco», en El Panamá América, 140894, pág. 1.
- 6- «Corte Suprema de Justicia ordena investigar la compra de terrenos en Bocas del Toro», en El Panamá América, 191094, pág. 14.

EL SILENCIO DEL CACIQUE

El 17 de enero de 1995 se celebró el reconocimiento de la comarca Enbera-Wounan; recuerdo que de una parte, pues 47 pueblos todavía no tienen tierra delimitada y están en graves conflictos.

Yo fui a Unión Chocó, quería recibirle; pero además quería presentarle algunas propuestas. Reuní el Consejo Comarcal para hacer las cosas bien y presentar nuestro respeto y acogida, pero no pudo ser. Usted llegó y fue rodeado por sus partidarios políticos, ellos hicieron la agenda de trabajo y de fiesta y todo lo que el consejo había preparado quedó fuera. No pudimos decirle que gestione la ejecución del Convenio 169 de Naciones Unidas, aquí en Panamá; que se desarrolle la Carta Orgánica en la Comarca y la creación de un circuito electoral propio. Queríamos hablarle de la necesidad de entendimiento entre las autoridades tradicionales y las públicas, pero nos callaron.

Presidente, usted llegó a mi casa, pero no me dejaron recibirlo. En la mesa presidencial, con usted sólo había políticos de su partido; las autoridades de la comarca mirábamos en silencio. Yo pensaba: el cacique de la Comarca no es respetado, mi autoridad no tiene valor; yo no cuento para ellos; Cacique no sirve. Yo quería gritar y no pude. Pensé y vi que mi pueblo no estaba allí, que usted vino a una fiesta de inauguración de la casa de Presidente, casa hecha no sé para qué, ni con qué dinero, ni con qué permiso; mi gente seguía trabajando en los ríos, cazando y pilando arroz para el alimento diario. Con usted no estaba el pueblo enbera-wounan, estaban enbera-wounan sí, pero con pensamiento lejano a la autoridad y al Congreso General, con pensamiento cercano a la política de partido. Mi pueblo no estaba ahí, Señor Presidente. Las

autoridades de la Comarca, los representantes y alcalde de Sanbú no fueron tenidos en cuenta, no eran de su partido. **Usted me dejó por fuera, pero quedó sin autoridad al no respetar la mía.**



Señor, en la comarca existen corrientes políticas distintas y tenemos derecho; pero en la Comarca el Cacique general es elegido en el Congreso general, allí no mandan partidos políticos. Yo no soy político. Soy Cacique general, servidor de mi Congreso General. Congreso manda. Presidente, usted es para mí Presidente, no político; ahora no lo vi como Presidente. Yo fui callado en mi propia casa, ahora tengo que hablar por carta, pues no pudo escucharme. Siento pena al hacerlo, pero no me deja otra salida. La próxima vez, para hablar, será ante Congreso General, allí todo será más fácil y sencillo, sin falsos intermediarios.

Presidente, le recuerdo que ya recibí otra señal de irrespeto cuando en agosto, en Congreso General del Salto, usted escogió para gobernador al tercero en la terna, dejando a Dercio Tócamo, que era el elegido, por fuera. Cumplió con la ley 22, pero no respetó al Congreso. Eso ya causó un gran dolor entre nuestras autoridades; ahora en Unión Chocó vuelve a repetir el error.

Pero su viaje no fue en falso. Ahora sé lo que piensa su corazón, veo con tristeza que lo que dicen sus palabras no lo siente el corazón. Presidente, yo pido a Ankore-Dios ayude a usted a cambiar el corazón, para entender mejor a los pueblos enbera-wounan.

*Leopoldo Bacorizo
Cacique General Enbera-Wounan*

El indígena de Panamá y de Abia Yala, tal como aparece reflejado en los periódicos del país. Mes a mes, noticia a noticia, cuánto de racismo, cuánto de solidaridad, cuánto de olvido, cuánto de nueva sociedad...

* **DATOS.** El pasado, ha sido un bimestre (enero-febrero) de mucha discusión legal pero de pocas realizaciones. Ha habido mucha propaganda minera y también muchas interrogantes al respecto. En este bimestre **recogimos 124 noticias e informaciones** (59 menos que el bimestre anterior) en seis periódicos que se publican en la capital. Las informaciones referentes a los **ngóbe** fueron el **47%** y nuevamente el tema social (salud, educación, servicios, etc) ocupó casi la mitad de las noticias y escritos. Veamos los datos según temas y naciones indígenas :

T E M A S						
Naciones	Social	Econom	Po-Or	Cult-Rel	Total	%
Ngobe	22	12	23	1	58	47.78
Kuna	20	6	5	3	34	27.42
Enb-Wou	8	-	2	1	11	8.87
Naso	-	-	-	2	2	1.61
Panamá	3	-	1	1	5	4.03
AbiaYala	6	-	8	-	14	11.29
Totales	59	18	39	8	124	100.0
%	47.58	14.52	31.45	6.45	100	

ELABORADO POR BETSAIDA

* **LA EDUCACION QUE QUEREMOS.** Las noticias de enero enfocaron de manera prioritaria el asunto de la educación. Resulta muy positivo abordar el tema, sin embargo, debemos recordar que la educación panameña reproduce patrones sexistas y discriminatorios que deben ser revisados. La metodología de enseñanza que se emplea en las aulas de clase ha sido denominada por algunos, con ironía y con certeza, enseñanza «de papagayos», ya que se premia al que mejor repite y se soslaya la creatividad. En este contexto, **¿cuál es la educación que queremos?** Una educación que tome en cuenta las diferencias, las costumbres de los demás, los idiomas diferentes. Una educación que respete a los seres humanos, que los trate como sujetos y no como objetos de su historia. Una educación que parta de la realidad viviente y cumpla así con su fin de utilidad. Que esté acorde con las necesidades de los diferentes pueblos indígenas, que son necesidades muy propias pero igualmente válidas. La multiplicidad en la cantidad de escuelas, el mejoramiento en la calidad de enseñanza, una enseñanza bilingüe en las áreas indígenas, en fin, **una educación inculturada. La educación que queremos es una educación para la paz** (NTA).

* **TURISMO EN AREAS INDIGENAS.** También se le da relevancia al turismo en el mes de enero. Al respecto se han practicado muchas

ideas equivocadas en relación a los indígenas, en nombre y para la ganancia del turismo nacional. Partiendo de la cosificación del indio, se lo muestra al turista como parte de nuestro «folklore», pero en la práctica se reniega de él y de su cultura. En la realidad, «esa atracción turística» es un ser humano con problemas

muy concretos y demandas bien claras. A la postre, las ganancias que genera el turismo no redundan en ellos para solucionar parte de sus problemas. Son muy «bonitos» para atraer turismo, pero no lo son tanto como para recibir parte de las ganancias. En el caso de la mola, que es uno de los más representativos, se solicita mayor respeto a la propiedad intelectual del arte indígena y no se ve a sus creadores como simples «brazos» para la explotación o meros «rostros» para postales sino como seres humanos. En el caso de los proyectos para fomentar el ecoturismo, específicamente en territorios indígenas, es un gran avance que éstos estén siendo administrados por, desde y para los indígenas (NTA).

* **CONMEMORAN REVOLUCION DULE.** En toda la Comarca Kuna Yala se conmemoró los **70 años** de la gesta de la Revolución Dule, hecho acaecido en febrero de 1925. Se recuerda que, entonces, líderes como Nele Kantule y Simral Colman, junto a su pueblo, llevaron adelante una cruenta rebelión contra las autoridades panameñas por imposiciones arbitrarias. También, alentados por intereses externos declararon la independencia y proclamaron la República de Dule. Esta gesta fue la base para que el gobierno panameño, posteriormente, reconociera mediante legislación la actual Comarca Kuna Yala (IK).

* **¿CERRO COLORADO, OTRA VEZ?** En los medios de comunicación se ha intensificado la propaganda en relación a una virtual explotación de cobre de Cerro Colorado. Ahora la empresa PANACOBRES S.A., filial local de la transnacional canadiense Tiomin Resources, es la que promete desarrollar este proyecto cuprífero «sin riesgos ecológicos» ni económicos para Panamá. A diferencia de hace más de 10 años, la empresa interesada arguye que la explotación del mineral se hará en menor escala y se utilizarán métodos modernos de extracción que no ponen en peligro de contaminación el medio ambiente. Nos preguntamos, **¿qué garantías y beneficios hay para las comunidades Ngóbe-Buglé en esta explotación minera?** (IK).

* **INDIGENAS, VICTIMAS DE CONFLICTOS ARMADOS.** Miles de indígenas Tojolabales y Tzeltales huyen hacia la espesura de la selva lacandona y Guatemala como resultado de la ofensiva del ejército mexicano contra los guerrilleros del Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Los operativos oficiales han significado desplazamiento de muchas comunidades, ya que prefieren estar en el monte y escapar, que ser torturados (IK).

MOLAS Y VIDA

Nosotras, las mujeres indígenas de Abya Yala (el hoy llamado América), estamos participando al igual que la mujer no indígena en los movimientos reivindicatorios de los pueblos indígenas. La mujer indígena está organizándose para ocupar el lugar que le corresponde dentro de la sociedad panameña.

Nuestra participación en los movimientos de reivindicación de nuestros pueblos, tienen buena aceptación en nuestras comunidades originarias, ya que iniciamos de allí nuestra organización. Por ello, entre los grandes problemas que padecemos, los cuales analizamos en nuestro primer Encuentro, hoy nos vamos a referir a nuestras queridas molas.

Ha sido tan doloroso para nosotras enterarnos a través de la revista Vistazo, que las molas llegaron a París y que a través de la señora Helene Breebaart, cuyos diseños se están desarrollando, de tal forma que las molas son vendidas en todo el Caribe, Estados Unidos y Europa. Igualmente nos sorprendimos, cuando vemos un artículo de La Prensa, publicado por la periodista Betty Brannan, donde señala que estuvo de visita en el Japón y que asistió a una exposición de molas hechas por manos japonesas.

Vemos con tristeza, como estos personajes a nivel internacional, al igual que los empresarios panameños, explotan a las hermanas Kunas y son ellos quienes perciben las jugosas ganancias producto de las ventas y comercialización de las molas.

En otro orden de ideas, queremos señalar que la propiedad intelectual, abarca dos sectores fundamentales: a. La propiedad industrial: donde entran los inventos, marcas de fábrica y los diseños industriales. b. El otro grupo son los derechos de autor, que amparan las obras literarias, musicales, artísticas, fotográficas y audiovisuales.

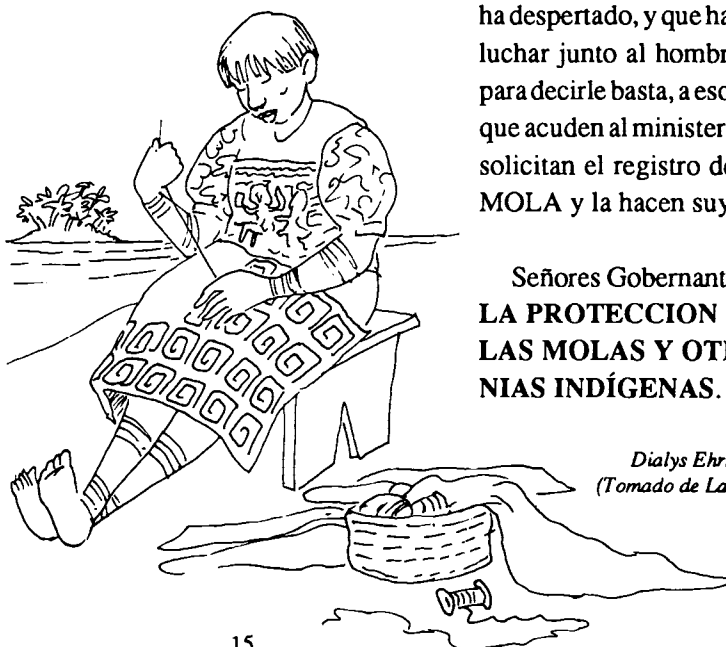
Nuestra MOLA, entraría a formar parte de la categoría de propiedad industrial, y así se protegería a nivel de los pueblos indígenas, todo evento relacionado a los tejidos, artesanías, folklore, etc. Consideramos que no hay ninguna ley que proteja al ARTE INDIGENA.

Actualmente existe la Ley 26 del 22 de octubre de 1984, mediante la cual se prohíbe la importación de copias de MOLA y se dictan otras disposiciones. Esta ley la consideramos letra muerta, ya que las autoridades competentes (Dirección Nacional de Aduanas) no la han hecho cumplir.

Finalmente, queremos informar a la opinión pública que la «India Dormida» ha despertado, y que ha despertado para luchar junto al hombre y autoridades, para decirle basta, a esos inescrupulosos que acuden al ministerio de Comercio y solicitan el registro de una patente de MOLA y la hacen suya.

Señores Gobernantes: EXIGIMOS LA PROTECCION LEGAL PARA LAS MOLAS Y OTRAS ARTESANIAS INDÍGENAS.

*Dialys Ehrman (abogada Kuna)
(Tomado de La Estrella de Panamá,
230195, p. 8).*



LOS LACANDONES

[Iniciamos esta sección del **DRÜ** con la intención de tener algún conocimiento, aunque sea pequeño, de los hermanos pueblos originarios de **ABIA YALA**. Comenzamos por México y por una región sumamente conflictiva: **CHIAPAS**].

Algo de historia.- Los Lacandones nunca han estado bajo el dominio directo de los blancos, por lo que han podido conservar mucho de su tradición. El término «lacandón» deriva de **lacam-tun** (**gran peñol**), en lengua **chol**, y fue utilizado por los españoles para designar a un grupo de hablantes de esa lengua, que habitaban en la región, luego se extendió a los **quejaches**, de origen maya.

Los españoles, bajo el mando de Alfonso Dávila, penetraron por primera vez en la región en 1530. Se retiraron y en 1695 hubo un nuevo intento por dominar la selva lacandona. No



podieron. En 1790 volvieron pero estuvieron poco tiempo. En 1880 nuevamente se rompió la calma de la selva con la entrada de los madereros y chicleros.

Medio ambiente.- Los Lacandones viven en pequeñas rancherías dispersas en la selva, al noroeste del estado de Chiapas, en unos diez mil kms cuadrados.

Idioma.- Forma parte del grupo maya-totonaco, que presenta gran similitud con el maya hablado en Yucatán.

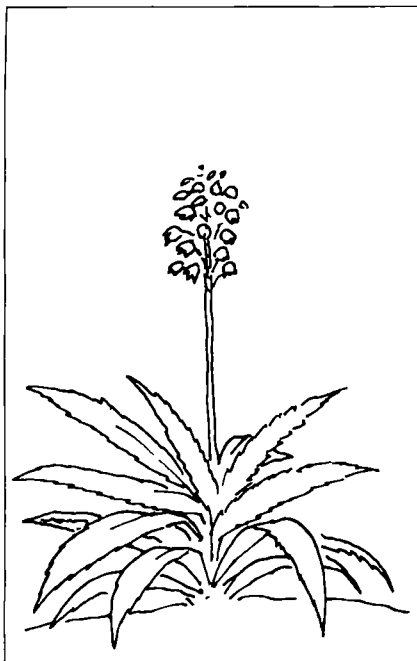
Economía.- Se basa en la agricultura. El maíz, **nir**, es el cultivo básico, con un ciclo agrícola que comienza en enero. Sin embargo, la cosecha principal de maíz, **nij nirir**, es la de verano. Se produce maíz blanco, amarillo, rojo y negro, con los que se hacen tortillas, atoles y tamales. Es cultivado sólo por los hombres. La mujer siembra en la milpa los demás productos, como el plátano, **jach pitam**. Cultivan también camote **-is-**, calabaza **-c'um-**, jitomate **-p'ac-**, chile **-ic-** y achiote **-c'uxub-**. También obtienen frutos de árboles como el aguacate **-nuncich on-**, chirimoya y cacao. Tienen animales domésticos y abejas. La caza, pesca y recolección son actividades también importantes.

Organización socio-religiosa.- Por lo general, cada hogar está constituido por una familia extensa, compuesta por los padres, hijos y parientes inmediatos de cualquiera de los cónyuges. Una o dos familias integran un **caribal**. En los últimos tiempos se ha venido desintegrando su sistema religioso, pero aún conservan ritos, cantos, oraciones y dioses de la antigua cosmogonía maya. La ceremonia de mayor importancia es la de **renovación de los braseros**, que se realiza anualmente desde febrero a marzo. En este tiempo se hace un homenaje a los viejos braseros, realizando ofrendas de **pozol**, **balché** y **tamales**. Todo este tiempo los hombres duermen en el templo y se abstienen de relaciones sexuales.

[tomado de Los Lacandones (INI, México, 1981)]

BON / KIGA / KRÜN (CABUYA / PITA / MAGUEY)

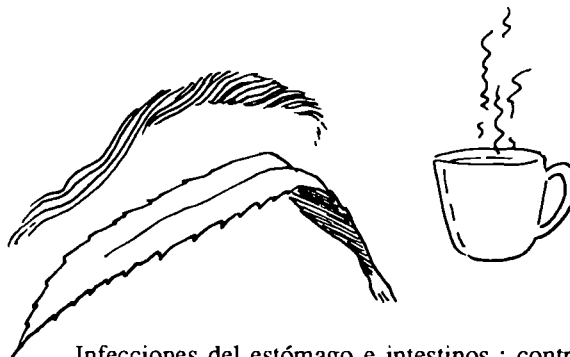
(Nombre científico : *Agave americana*)



Planta de 3 a 4 mts de altura, flor blanca, hojas verdes, largas, anchas, con espinas negras, el tallo es de color amarillo blanquisco. Planta rica en sales de calcio. Los aztecas la usaban contra la tuberculosis, tos, reumatismo, riñón inflamado, tumores internos, gonorrea. La flor, cuyo tallo es conocido como piloncillo o azúcar mascabado, constituye el dulce llamado jamay. Del maguey también se saca el aguamiel, rico en vitaminas y muy digestivo.

Contra el resfrío agudo : se utiliza el jugo del tronco, con semilla de aguacate y de higos. Tomar un vaso en ayunas por tres días. La flor se usa para catarros y bronquitis.

Para purificar la sangre : cocinar 60 gms de hoja por litro de agua. Con el cocimiento, se agrega miel de abejas, resulta una bebida refrescante que sirve para lavar y curar los ojos inflamados. Las raíces cocidas (30 gms por litro de agua) con jugo de limón, se toma para reumatismo y purificar la sangre. También para el reumatismo se usa el líquido de la penca, mezclado con aceite de oliva, dando fricciones 2 ó 3 veces al día.



Infecciones del estómago e intestinos : contra las diarreas crónicas, se prepara un té con las hojas de penca, con miel, tomado después de las comidas. Del jugo de la base del tallo se prepara, luego de cocido, un producto azucarado que sirve como diurético y bueno para la disentería.

Contra parásitos : se corta un pedazo de la hoja y se bebe su cocimiento caliente en ayunas, por cinco días.

Otros usos : Se extrae fibra para hacer hilo y usarlo en diferentes artesanías. Para robustecer el cabello : lavarlo con el jugo de la cabuya blanca. Contra la caspa : se hace jugo de pencas de maguey, con las fibras de la penca, se dejan remojar por algunas horas hasta que se vuelve colorada, este líquido es un desinfectante energético.

*** Fuentes consultadas.-

- * Manfred, Leo. **7,000 recetas botánicas a base de 1,300 plantas medicinales americanas** (Ed. Kier, Buenos Aires, 1992, 16a ed).
- * Kothari, Brij. **Nucnachic panpa janpicuna. Plantas medicinales del campo** (Ed Abia Yala, Quito, 1993).
- * Casillas Romo, Armando. **Medicina Tradicional Huichola** (Ed. Univ. Guadalajara, México D.F., 1990).
- * Acosta S., Misael. **Plantas Medicinales del Ecuador** (Ed. Abia Yala, Quito, 1992).
- * Arias A., Eugenio. **Plantas Medicinales** (Ed. Salesiana, Medellín, 1972, 10a ed).
- * Rius. **Cien plantas que se comen** (Ed. Posada, México D.F., 1986, 4a ed.).
- * Rius. **El yerberito ilustrado** (Ed. Posada, México D.F., 1986, 20a ed.).
- * Pompa, Gerónimo. **Medicamentos Indígenas** (Ed. América, Panamá, 1988, 52 ed.).
- * Mendoza E., Rodolfo. **Frutales nativos y silvestres de Panamá** (Ed. Universitaria, Panamá, 1979).
- * Navarro R., Julián. **Cura natural de las enfermedades** (Ed. Posada, México D.F., 1992, 15a ed).

GUADALUPE (XXI)

A continuación transcribimos partes del texto del Nican Mopohua con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en nahuatl (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

97. Inmediatamente fueron a decir al señor obispo lo que habían visto, y que lo quería ver el indito pobre que ya había venido muchas veces, y que tenía mucho tiempo esperando el permiso, porque quería verlo.

La arriesgada acción de Juan Diego funcionó: el simbolismo de la flor debe producir el significado que contiene. Los criados aceptan ya otra dimensión en Juan Diego y en sus flores. Incluso confiesan que le han hecho esperar mucho.

98. Al oír esto, el Señor Obispo cayó en la cuenta de que aquello era la prueba para convencerlo y realizar lo que ese hombrecillo venía a pedir.

El símbolo y su significado son inexorables, tienen que relacionarse en la significación que exige la cultura. En este versículo vemos que la flor, como símbolo de la verdad, actúa con fuerza irresistible. El prelado, que siempre se había mostrado reservado, receloso, desconfiado del indio, ahora muestra disponibilidad y aceptación. Todavía ni siquiera ha visto las flores que trae Juan Diego y ya cayó en la cuenta de que aquello era la prueba para convencerlo. Lo más importante es que acepta la mediación del pobre y realizar lo que ese hombrecillo venía a pedir.

99. Inmediatamente dio la orden de que entrara, que viniera a verlo. Luego que entró, se arrodilló delante de él como antes lo había hecho, y otra vez le contó todo lo que había visto y admirado y también su mensaje.

Juan Diego tiene la experiencia de lo que es México. En este lugar y ante estas personas tiene que humillarse. No está en el Tepeyac. Como es costumbre entre los pobres, repite toda su historia; es

consciente del tiempo, de ese ingrediente de las cosas, que al repetirse y reafirmarse acaban por tener fuerza propia.

100. Le dijo: «Dueño mío, Señor; ya hice, ya realicé lo que me ordenaste, fui a decirle a mi Ama, a mi Dueña, a la Señora del cielo, Santa María, preciosa Madre del Dios Téolt, como tú pedías una señal para poder crearme, para que le hicieras su templo donde ella te pide que se lo levantes».

Dueño mío, Señor: Notecuiyoe, Tlatoanle. Nosotros creemos que Juan Diego se sigue sintiendo presionado. Le da al Obispo un título (Notecuiyoe) que antes sólo le había dado a la virgen.

Como tú pedías una señal. El prelado le había dicho que era necesaria una señal suya para que fuera creído cómo a él lo enviaba la Señora del cielo. Juan Diego interpretó estas palabras como dirigidas directamente a él mismo, por eso, en el momento crucial, no comenzó hablando de la señal, tampoco la virgen mencionó para nada lo de la señal; fue recién muy posteriormente que Juan Diego menciona lo de la señal como un problema suyo que después la Virgen asumió como si fuera de ella. En estos momentos Juan Diego aprovecha para profundizar su teología y convencer al prelado no sólo de que haga el templo que pide la Virgen, sino de que acepte y crea en el pobre: para poder creerme. Al hacer que el obispo crea en la Guadalupe, Juan Diego quiere hacer que crea también en el indio. Otro templo pide la Virgen; otra sociedad pide el pobre, en la que se crea en él. Insiste también en que esto ha de ser en otro lugar: donde ella te pide que lo levantes.

*[Tomado de Clodomiro Siller,
Para comprender el Mensaje de Guadalupe, pp. 89-90].*



DRÜ

Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Apartado 807
Panamá 1
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.